





































































































































































































































































































литературоведение. литературная критика

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТАХ

(на примере немецкого языка)

Проблема качественного перевода иностранных фразеологизмов весьма актуальна с учетом того факта, что устойчивые выражения достаточно многочисленны и в них заключён исторический, культурный смыслы, яркие признаки менталитета того или иного народа. Правильный их перевод – важнейшая задача и большая сложность для переводчика. Соотношение уровня соответствия фразеологизмов в разных языках облегчает процесс изучения иностранных языков.

Таким образом, для более полного понимания устойчивых сочетаний иностранного языка следует ближе познакомиться с историей, литературой, традициями носителей языка, «...ведь сдобренный разумным словом, живей и радостнее труд», – отмечал Ф. Шиллер в «Песни колокола».

Понимание фразеологизмов, владение ими является своего рода показателем уровня знания языка, так как они наделены коммуникативной самостоятельностью и обладают единством грамматической структуры. Но, помимо структурных и лексических, в разных языках заметны различия по степени устойчивости фразеологических единиц.

Наряду с обычными, изменяемыми, фразеологизмами, в немецком языке имеют место устойчивые сочетания и образные выражения, характерные именно для немецкого языка и зачастую не переводимые дословно. К ним относятся и так называемые идиомы, т. е. неразложимые словосочетания, свойственные только данному языку. Смысл идиомы не складывается из значений составляющих её слов. С этой точки зрения сюда же можно отнести и другие единицы т. н. паремиологического уровня – пословицы, поговорки, «крылатые выражения» и т. п.

Фразеологические единства – это словосочетания с особым значением, взаимосвязь составных частей которых имеет определенную мотивацию. Фразеологические единства зачастую предстают в виде «образных выражений». В немецком языке встречаются единства, соответствующие различным по значению русским, например: *Mir fiel ein Stein vom Herzen* – у меня камень с души упал; *j-m unter die Arme greifen* – помочь кому-либо; *sich den Kopf zerbrechen* – ломать голову над чем-либо.

К фразеологическим единствам по признаку выраженного переносного значения примыкают *пословицы*: *Es ist nicht alles*



**Умеда  
СУЛТОНОВА**

Родилась в 1973 г. в Сурхандарьинской области.

Окончила Термезский государственный педагогический университет. Преподает немецкий язык в Университете мировой экономики и дипломатии. Автор нескольких научно-методических статей.

Gold, was glänzt – Не всё то золото, что блестит; Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul – Дарёному коню в зубы не смотрят; Die Furcht hat tausend Augen – У страха глаза велики; *поговорки*: Steine in den Weg legen – вставлять палки в колёса; *парные сращения*: Schritt für Schritt – шаг за шагом), Fleisch und Blut – плоть и кровь; *афоризмы*: Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muß (J. W. Goethe «Faust») – Лишь тот достоин жизни и свободы, кто каждый день идет за них на бой; *сентенции* (нравоучительные высказывания): Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen – Кто не работает, тот не ест; *крылатые выражения*: den Rubikon überschreiten – перейти Рубикон (решиться на что-либо).

Отмеченные выше единства характеризуются одним общим признаком – мотивированностью значения целого, вытекающего из прямых и переносных значений составляющих компонентов.

Фразеологические сочетания составляют основную массу устойчивых словосочетаний. Это несвободные (синтаксически связанные) сочетания слов. Смысл их, как и у фразеологических единств, мотивирован, однако связь составляющих компонентов является менее прочной, поскольку допускается синонимическая замена одного из них, например: Forderungen erheben – выдвигать требования); Maßnahmen treffen – проводить мероприятия; j-m eine Lüge aufhängen – соврать кому-либо. В данном случае слова treffen, aufhängen могут быть заменены синонимами ergreifen, aufbinden, отчего смысл соответствующих словосочетаний не изменится.

Значение идиомы или фразеологического оборота выступает убедительней и ярче в контексте, и только в контексте раскрывается их живое употребление.

Фразеологические обороты во всём многообразии сфер употребления наиболее часто встречаются в художественной литературе и публицистике. Перевод их нередко представляет большие практические трудности вследствие различия смысловых и стилистических оттенков. Кроме того образы, лежащие в основе фразеологических оборотов, в разных языках различны и часто не имеют себе соответствий. Однако благодаря богатству и многообразию языков всё-таки возможен точный перевод, передающий вещественный смысл составляющих слов и вместе с тем сохраняющий общий смысл всего словосочетания как фразеологического целого. Наиболее удачный вариант перевода – подбор эквивалентного фразеологизма в языке, на который переводят текст: Man muß das Eisen schmieden, solange es heiß ist – Куй железо, пока горячо; Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul – Дарёному коню в зубы не смотрят.

Вместе с тем большое количество фразеологических сочетаний без всяких трудностей поддается дословному переводу: Haß gegen j-n haben – ненавидеть кого-либо); zum Ausdruck bringen – выразить, высказать что-либо.

Нередки случаи, когда в языке, на который осуществляется перевод, не оказывается эквивалента устойчивых сочетаний, а образ немецких фразеологизмов вполне понятен и при буквальном переводе. К примеру, при желании подчеркнуть резкое несоответствие кого-либо какому-либо делу, немцы говорят: Er paßt dazu wie der Esel zum Lauten schlagen, что буквально переводится как «Он годится для этого, как осёл для игры на лютне».

Практическая ценность устойчивых выражений при изучении немецкого языка и переводов с него весьма велика. Это и своеобразное дополнение к курсу лексикологии, и источник языкового материала на занятиях по практике устной речи и домашнему чтению, и качественный адекватный перевод. Немаловажное значение имеет изучение устойчивых сочетаний для читателей иностранной литературы в подлинниках, чему способствует возрастающее количество издаваемых и размещаемых в интернете произведений классиков иностранной литературы. Специалисты, постигшие немецкие фразеологизмы, смогут в более полной мере ознакомиться и оценить богатство и многообразие этого языка.

## НОВЫЕ ИМЕНА

## ***Мне нужно любить ферзя...***

**Господин Судья**

Да, я хотел любить, господин Судья.  
Но не любил. Мне нужно любить ферзя.  
Пешек любить не мог. Короля нельзя.  
Неинтересна прямая, как нож, ладья,  
Слон, что в атаки ходит наискосок,  
Конь, что всегда встречает из-за угла...  
Сколько таких слетело с моих досок?..  
Всех, как смогла, давно проглотила мгла.  
Я же хотел ферзя. И его свобод.  
Силы, с которой он несся по всей доске,  
явно хватило б взобраться на небосвод,  
если бы тот был расчерчен.

В его тоске  
по королю, в уверенности ходов,  
ох, господин Судья, в этом вся игра.  
Да, я любил ферзя, и я был готов,  
всё рассчитав, достать из его нутра  
власть – ту, которой он так легко владел,  
волю, которой распоряжаться мог,  
силу его атаки, успехи дел,  
важность побед и скорость летящих ног.

Ваше превосходительство, я был прав:  
дело не в короле. Вы поймите, смерть  
эта нужна была мне не для забав,  
но без неё меня б не заметил ферзь.  
А без него и я б тогда был – никто...

Да, я любил ферзя, господин судья.  
Да, я убил обоих и знал за что,  
Да, я готов ответить по всем статьям.



**Олеся ЦАЙ**

Родилась в 1983 г.  
в Ташкентской  
области. Поэт,  
печаталась  
в нескольких  
альманахах.  
Автор сборника  
«Двадцать  
скобок».  
Публиковалась  
«Леди», «Эрудит».  
В «Звезде Востока»  
печатается  
впервые.

## Мой адмирал

Мой адмирал умалчивает потери –  
это не трусость, это частица плана.  
Не выживают в кризисы без истерик,  
черных, безмолвных, полных самообмана,  
с виду бессильных. Бросив у рубки рупор,  
взяв лишь печенье, кофе и сигареты,  
заперся в трюме. И у команды ступор.  
Пара матросов, с макушек сорвав береты,  
шлюпку крадут и ночью уходят в море.  
Мой адмирал молчит. Это штатный случай.  
Хочешь ходить по морю– memento mori.  
Хочешь ходить в начальниках – молчи и мучай  
глядю безмолвной. Отсутствием. Дефицитом  
ясности. Ответов жаждой, рожденной страхом.  
«Что нашу плоть встречает чуть впереди, там, на горизонте,  
Пьяной ей быть иль прахом?..»  
Не отвечать на стук. Лишь ответить коку  
кратко, но ясно: «Ужина не несите».  
Мичман пытается вспомнить молитву Богу,  
а вспоминает морзянку, сигнал «спасите».  
Веши собрав, подводит итоги юнга:  
фотка подружки вложена в томик Юнга.  
...  
Это часть плана. Утром, когда водица  
тихая, и ребята, не сдавшись страху,  
дрыхнут вповалку, мой адмирал садится  
в свой вертолет и улетает...

## Лето

Это лето вручило нежность и сказало: «Надёжно спрячь  
В запах мяты, компот из вишни и оранжевый детский мяч,  
В горечь пива и звуки песен, в чьи-то жалобы на жару,  
В город, полный травы и неба. Я вернусь за ней в декабре».

Это лето полно движенья и сюжетных невнятных снов,  
Я упала в него без боя, не отстаивая основ,  
Не оспаривая имущества, не борясь за свои права,  
Я плыву по нему без вёсел, я безличностна и нага.

Это лето живёт свободой, конфискующей всякий груз.  
У свободы дразнящий запах, абрикосовый нежный вкус.  
И она укрепляет корни, обретает величину  
Под беседы о бестолковом, под совместную тишину.

У свободы свои законы, на которых лежит печать,  
Мне подарены эти тайны и желание о них молчать.  
Сто синонимов к слову «можно», объяснение всех «не тронь»  
Запечатались в белом камне и вместились в мою ладонь.

## На столе

Непростительно молода.  
 Открывалась случайным гостям.  
 Отдавалась не мне. Страстям.  
 А чему еще можно, когда  
 И при жизни была холодна,  
 До внимания голодна.  
 Ела быстро, пила до дна.  
 Почему умерла одна?  
 Стол заполнен. На нём лежат  
 Пять колючих мёртвых ежат,  
 Пара мёртвых чёрных котят.  
 Она верила – защитят.  
 Я ишу, я найду, я мудр,  
 Я начитан цитат и сутр,  
 Но хватило бы мне бухла:  
 На столе только тлен и хлам.  
 Лишь фальшивые маски её,  
 Лишь поддельные ласки её.  
 Быстро выбранное бельё,  
 Неуверенное «моё».  
 Препарировал, разложил...  
 Где всё то, чем дышал и жил?  
 Отчего застывал без сил?  
 Всё, что черпал, чего просил?  
 Где всё то, что манило петь?  
 Что крушило и страх, и спесь,  
 Что просило понять, успеть,  
 То, во что погружался весь?  
 Лишь восторг от её колен.  
 Остальное – ненужный тлен,  
 Кучка хлама в моём уме,  
 Метод пытки в моей тюрьме...

## Воины, отлитые из олова

*В. С. Высоцкому*

Мы бежали на судьбу, ломая головы,  
 Раскрошили все преграды  
 на своём пути,  
 Люди-воины, отлитые из олова,  
 посылали Богу вызов: «Ну-ка, выходи!..»

Поражались, поражали, поражаемы  
 были небом прямо в сердце, неистово.  
 Битва с Богом... В час расплаты дрожали мы,  
 а Он вешал нам медали из истины.

Мы кричали: «Открывайся, безбожное  
 небо синее, хрусталь кристаллический,  
 дай нам правду, да сильней, да надёжнее,  
 чем пророчества твои  
 экстатические!»

... Небо воду нам роняло,  
 да на головы.  
 И рыдали мы, поняв  
 эту истину,  
 Люди-воины,  
 отлитые из олова,  
 оттого что Бог  
 простил нас,  
 неискренних...

## ХРОНИКА ЛИТЕРАТУРНОЙ ЖИЗНИ

Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев 3 августа 2017 года провел встречу с представителями творческой интеллигенции страны. На встрече состоялась подробный обмен мнениями по актуальным вопросам развития национальной культуры, литературы и искусства, важным задачам, стоящим в этом направлении перед творческими союзами и государственными организациями.

В совещании приняли участие руководители палат Олий Мажлиса Республики Узбекистан, Премьер-министр, государственные советники Президента, руководители комплексов Кабинета Министров, министерств и ведомств, крупных компаний и хозяйственных объединений, банков, творческих союзов, ведущих средств массовой информации, учреждений культуры, театров и музеев, видные деятели литературы, искусства и культуры, журналисты.

В докладе Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева отмечена огромная работа по развитию культуры, искусства, литературы, средств массовой информации.

В последние годы в целях возрождения и изучения богатого культурного наследия нашего народа реализуется ряд крупных проектов: создается Центр исламской культуры в Узбекистане, в Самарканде – Международный научно-исследовательский центр имени Имама Бухари, организуется деятельность Центра исследования культурных богатств Узбекистана за рубежом, Центра новой истории Узбекистана. Осуществляется большая работа по повышению культуры чтения, совершенствованию сфер культуры и искусства, организации в регионах творческих школ и центров.

Осуществляется ряд мер по содействию, выявлению и поддержке таланта и способностей молодых дарований.

Наряду с отмеченными позитивными явлениями сегодняшнего дня была дана объективная критическая оценка недостатков, их влияния на жизнь общества, обозначены актуальные проблемы и пути их решения: необходимость новых творческих идей и инициатив; активизация работы творческих союзов и государственных ведомств, которые должны координировать творческие процессы; критическая, принципиальная и квалифицированная оценка новых произведений, фильмов и спектаклей, выставок и концертных программ; публикация в печати объективных и справедливых рецензий (что в настоящее время достаточно редкое явление); установление взаимодействия и сотрудничества между творческими союзами; совершенствование нормативно-правовой и материально-технической базы; повышение действенности и эффективности литературы и искусства в воспитании молодого поколения.

В заключение президент твердо подчеркнул, что у нас **достойные восхищения великая история, великие предки, несметные богатства, и выразил убеждение в том, что у нас будет достойное восхищения великое будущее, великие литература и искусство.**

\*\*\*

**В рамках Распоряжения Президента РУз «О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения» состоялись:**

**16 июня 2017 года** в Государственном литературном музее Сергея Есенина – презентация первого альманаха участников литературного семинара при Союзе писателей Узбекистана «Междуречье». В презентации приняли участие авторы сборника, гости, представители СМИ и культурная общественность Ташкента. Со вступительным словом выступил руководитель литературного семинара член Союза писателей Узбекистана Устименко А. П., рассказавший о возникновении семинара, его целях и задачах, главная из которых научиться создавать достойные, актуальные, полезные сегодня человеку и обществу, интересные не только самим авторам, но и читателям тексты.

**29 июня 2017 года** в Литературном клубе-музее «Мангалочий дворик» Анны Ахматовой при РЦНК – презентация 5 номера альманаха «Мангалочий дворик», в котором опубликованы произведения активистов клуба-музея В. Осадченко, Б. Ахмедова А. Гвардина, Н. Ильина, М. Байзакова и др. Руководитель клуба-музея А. В. Маркевич в своем вступительном слове рассказала об истории создания альманаха, определила его концепцию и проинформировала, что последний альманах включает не только художественные тексты (поэзия, проза) но и литературоведческие и мемуарные статьи.

**3 августа 2017 года** в Доме-музее С. П. Бородина – творческий вечер руководителя клуба-музея «Мангалочий дворик» А. В. Маркевич. Сам автор и гости (чтецы, поэты, барды) широко представили её творчество.